



PAC-04-23/011

Annex 3 -Technical offer

العرض الفني ملحق رقم 3

1. Vendor Information

1. معلومات المورد

Supplier Information		معلومات المورد
Company name		اسم الشركة
Company establishment date		تاريخ تأسيس الشركة
Company licensing country(ies)		مكان ترخيص الشركة (بأي دول تم ترخيص الشركة؟)
Company officail address		العنوان الرسمي للشركة
Company email		البريد الالكتروني للشركة
Owner name		اسم مالك الشركة
Owner address		مكان إقامة مالك الشركة
Owner mobile number		رقم موبايل مالك الشركة
Owner email		البريد الالكتروني لمالك الشركة
Company ownership documents	-Please attach the licensing documents -Do you confirm attaching the documents? []Yes []No	-الرجاء إرفاق وثيقة تثبت ملكية الشركة -هل تؤكد إرفاق الوثيقة؟ [] نعم [] لا
Banking information		معلومات حسابات البنوك للشركة
If the company is unlicensed outside Syria, the company must provide PTT account information with the owner name (financial authorization will not be accepted)		في حال عدم وجود ترخيص خارج سوريا، يجب على الشركة تقديم حساب PTT باسم مالك الشركة حصرا ولا يقبل أي تفويض
Bank1		البنك 1
Bank name		اسم البنك
Bank address		عنوان البنك
Bank branch		فرع البنك
Account name		اسم الحساب
Account number		رقم الحساب
Swift code		Swift code
IBAN		IBAN
Bank2	PTT	البنك 2
Bank name		اسم البنك

توقيع المورد

ختم المورد



Bank address		عنوان البنك
Bank branch		فرع البنك
Account owner name		اسم صاحب الحساب
Account number		رقم الحساب
Swift code		Swift code
IBAN		IBAN

2. <u>Proof of eligibility and disclosure of conflicts of interest</u>		2. <u>اثبات الأهلية والافصاح عن تضارب المصالح</u>
By agreeing to the following conditions, the bidder proves his responsibility and that he is qualified to work with PAC Organization for Development You must write Yes, I acknowledge in the designated field		من خلال الموافقة على الشروط التالية يثبت مقدم العرض مسؤوليته وأنه مؤهل للعمل مع منظمة أطباء عبر القارات - تركيا يتوجب كتابة نعم اقر في الخانة المخصصة لذلك
<ul style="list-style-type: none">I hereby declare that my company and I am eligible and able to receive a supply referral under the laws and regulations in Syria and Turkey		<ul style="list-style-type: none">إنني انا مقدم العرض أشهد بأنني مؤهل وقابل لتلقي إحالة التوريد تحت القوانين والأنظمة في سوريا وتركيا

توقيع المورد	ختم المورد



<ul style="list-style-type: none">Authorized Negotiators: <p>This offer Support may be discussed with any of the following individuals .These individuals are authorized to represent the company in negotiation of this offer in response to this RFP</p>	1.	المفاوض المعتمد: إن هذا عرض السعر يمكن أن يناقش مع أي من الأفراد التالية أسماؤهم. وهؤلاء الأشخاص مفوضون عن الشركة
	2.	العنوان/Address: الهاتف/الفاكس/Mobil: الإيميل/Email:
	3.	العنوان/Address: الهاتف/الفاكس/Mobil: الإيميل/Email:
<ul style="list-style-type: none">Adequate Financial Resources <p>The company has adequate financial resources to implement this Contract.</p>		<ul style="list-style-type: none">المصادر المالية الكافية: <p>إن الشركة تملك المصادر المالية الكافية لتنفيذ هذا العقد.</p>
<ul style="list-style-type: none">Ability to Comply <p>Company is able to comply with proposed contract terms and delivery schedule having taken into consideration all existing business commitments , commercial as well as governmental.</p>		<ul style="list-style-type: none">قابلية الالتزام والمطابقة: <p>إن الشركة قادرة على الالتزام بنود العقد وجدول التسليم أخذة بالاعتبار كل تعهدات العمل والتعهدات التجارية والحكومية الموجودة</p>
<ul style="list-style-type: none">I hereby declare that my company or any of its affiliates are not presently debarred, suspended, proposed for debarment, or declared ineligible for the award of contracts by any donor agency; and have not, within a three-year period preceding this proposal, been convicted of or had a judgment rendered against them for commission of fraud or a criminal offense; and have not, within a three-year period preceding this proposal, had one or more contracts terminated for .default by any donor agency		<ul style="list-style-type: none">إنني اشهد بأن شركتي أو أي من منتسبيها ليس محظور أو موقوف أو ممنوع أو مصرح بأنه غير جدير للمنحة أو العقود من قبل أي منظمة, وخلال فترة 3 سنين ماضية من إجراء هذا العرض لست متهماً أو محكوم عليه بتهمة الاحتيال أو جرم وخلال فترة 3 سنين ماضية من إجراء هذا العرض لم يتم إنهاء أي عقد للشركة بسبب الإهمال من قبل أي وكالة منح.
<ul style="list-style-type: none">The Company certifies that it is not on the U.S. Department of Treasury Office of Foreign Assets Control (OFAC) Specially Designated Nationals (SDN) List and is eligible to participate in this solicitation..		<ul style="list-style-type: none">إن الشركة تشهد بأنها ليست على قائمة مكتب خزينة الدولة لمراقبة المساعدات الأجنبية في الولايات المتحدة الأمريكية وخاصة قائمة الدول المخصصة وأنها مقبولة لهذا الطلب.
<ul style="list-style-type: none">I hereby declare that my company has the organizational expertise, accounting system, work control and the necessary technical expertise or could obtain them		<ul style="list-style-type: none">إنني اشهد أن شركتي تمتلك التنظيم والخبرة ونظام المحاسبة ومراقبة العمل والخبرات التقنية الضرورية أو لديها إمكانية الحصول عليها
<ul style="list-style-type: none">I hereby declare that I do not have any relatives with any employee currently working with PAC.		<ul style="list-style-type: none">إنني أقرّ بعدم وجود أي أقارب مع أي من الموظفين الحاليين الذين يعمل في منظمة باك.
<ul style="list-style-type: none">The Company certifies that it has the necessary production, construction, and technical equipment and facilities, or the ability to obtain them		<ul style="list-style-type: none">إن الشركة لديها المنتجات والأبنية والمعدات التقنية والتسهيلات اللازمة أو لديها القدرة على الحصول عليها.

توقيع المورد	ختم المورد



<ul style="list-style-type: none">I hereby declare that I do not have any relatives with non-PAC employees currently in a position to influence PAC business decisions.		<ul style="list-style-type: none">إنني أقرّ بعدم وجود أي أقارب مع أي من الأفراد خارج منظمة باك و الذين يمكن أن يؤثروا على قرارات العمل التي تتخذها المؤسسة.
<ul style="list-style-type: none">I understand that should a conflict of interest exist which is deemed to be of a serious nature, my offers may be rejected. and termination of the contract while PAC retains its right to claim any damages resulting from this conflict of interest, if any.		<ul style="list-style-type: none">أقرّ بأنّه في حال الكشف عن وجود أي تضارب خطير في المصالح لم يتم الإفصاح عنه مسبقاً من قبلي فإنّه يحق للمؤسسة رفض العرض الخاص بي، أو إنهاء عقد العمل مع احتفاظ المؤسسة ب حقها في المطالبة بأية أضرار ناجمة عن تضارب المصالح هذا في حال وجودها.

3. <u>ensure transparency and genuine competition</u> <u>during procurement process</u>	3. <u>ضمان الشفافية والمنافسة الحقيقية خلال</u> <u>عمليات المشتريات</u>
By agreeing to the following conditions, the bidder proves his transparency of his offer submitted to PAC organization. You must write Yes, I acknowledge in the designated field	من خلال الموافقة على الشروط التالية يثبت مقدم العرض شفافيته اتجاه عرضه المقدم للعمل مع منظمة باك. يتوجب كتابة نعم اقر في الخانة المخصصة لذلك
I. Definitions	ا. تعاريف:
<ul style="list-style-type: none">Financial Interest: A person or entity has a Financial Interest if he, she, it, or any of its principals, partners, or key employees has:<ol style="list-style-type: none">An ownership or investment interest in any entity competing on this procurement.A compensation arrangement with another entity competing on this procurement.A potential ownership or investment interest, or compensation arrangement with, any entity or individual participating in this procurement.Compensation, for purposes of this definition, shall include direct and indirect remuneration as well as gifts or favors that are not nominal in value.	<ul style="list-style-type: none">المصلحة المالية: شخص أو كيان لديه مصلحة مالية إذا كان هو أو هي أو أي من المديرين أو الشركاء أو الموظفين الرئيسيين لديه أو لديها:<ol style="list-style-type: none">1- ملكية أو مصلحة استثمار في أي كيان ينافس في عملية المشتريات هذه؛2- ترتيب تعويضي مع كيان آخر ينافس في عملية المشتريات هذه؛3- ملكية محتملة أو مصلحة استثمار أو ترتيب تعويضي مع أي كيان أو فرد يشارك في عملية المشتريات هذه.ويشمل التعويض، لأغراض هذا التعريف، المكافآت المباشرة وغير المباشرة فضلاً عن الهدايا أو الخدمات التي لا تكون اسمية بالقيمة.
<ul style="list-style-type: none">Business Relationship. One in which you or a member of your family (as defined below) serves as an officer, director, employee, partner, Trustee, controlling interest holder, or similar position with a person or entity participating in the current procurement	<ul style="list-style-type: none">العلاقة التجارية. حيث تكون أنت أو أحد أفراد عائلتك (كما هو محدد أدناه) تعمل/يعمل كمسؤول أو مدير أو موظف أو شريك أو وصي أو صاحب مصلحة مسيطر أو بمنصب مماثل مع شخص أو كيان يشارك في عملية المشتريات الحالية.
<ul style="list-style-type: none">Family Member: a spouse, parent, sibling, children, stepparents, step siblings, step children, first cousins, or any other relative if such relatives shares a household with the relevant employee	<ul style="list-style-type: none">أفراد العائلة: الزوج أو الزوجة أو الوالدين أو الأبناء أو الأعمام أو الأخوال أو العمات أو الخالات من الدرجة الأولى أو أي قريب آخر إذا كان هؤلاء الأقارب يقيمون في منزل واحد مع الموظف المعني.
<ul style="list-style-type: none">Coordination: Sharing Information, or similar collaboration (explicit or implicit) which, in the minds of a reasonable person, could have an adverse impact on the competitiveness of this procurement.	<ul style="list-style-type: none">التنسيق: مشاركة المعلومات أو أي تعاون مماثل (صريح أو ضمني) والذي قد يكون، وفقاً لشخص عاقل، له أثر سلبي على القدرة التنافسية في عملية المشتريات هذه.
II. Certification	ا. الشهادة

توقيع المورد	ختم المورد



By confirming here, the bidder hereby certifies that they/it has no Financial Interest, no Business Relationship, nor has engaged in any acts of Coordination with any individual or entity participating in this procurement		يشهد المورد بموجب تأكيده هنا بعدم وجود أي مصالح مالية أو علاقة تجارية أو أي ارتباط بأي أعمال تنسيق مع أي فرد أو كيان مشارك في عملية المشتريات
III. Acknowledgement		III. إقرار
Bidder acknowledges that failure to answer and sign positively shall be grounds for disqualification. Further if bidder successfully wins this procurement, and the acknowledgement made herein is proven to have been false, such misrepresentation shall be grounds for immediate termination of any agreement arising from Respondents successful bid. Such termination shall not extinguish any other remedies available to PAC organization.		يقر المورد أن عدم اجابته وتوقيعه بشكل إيجابي سوف يكون سبباً لعدم الأهلية. كما أنه في حال فوز المورد بعملية المشتريات هذه وثبت أن هذا الإقرار المقدم بموجب هذه الوثيقة مزور، فإن هذا التحريف سوف يكون سبباً للإلغاء الفوري لأي اتفاقية نشأت نتيجة لنجاح المورد بتقديم عرضه. ولا يلغي هذا الإلغاء أي سبل انصاف متاحة لمنظمة أطباء عبر القارات - تركيا
4. Technical Application		4. المعلومات الفنية
a. Did you separate the technical offer from the financial offer		(a) هل قمت بفصل العرض الفني عن العرض المالي
b. Did you fill all required sections in the financial and technical offer		(b) هل قمت بملى جميع الحقول المطلوبة في العرض المالي والفني
c. Did you sign and stamp all papers in your provided offer		(c) هل قمت بختم وتوقيع جميع الصفحات في عرضكم المقدم
d. Proposal valid This proposal is valid for (The minimum accepted time is 90 days)		(d) صلاحية العرض هذا العرض صالح لمدة (الحد الأدنى المقبول 20 يوم)
e. do you confirm that there is no financial hint in the technical offer		(e) هل تؤكد عدم وجود أي إشارة مالية في العرض الفني
f. Do you agree on the implemtation duration or delivery in the specified locations		(f) هل توافق على مدة التنفيذ أو مواقع التسليم المذكور
g. Did you provide your ID or your business registration document		(g) هل قمت بتقديم الهوية الشخصية او وثيقة تسجيل تجاري
h. Did you combine Bank account or PTT information		(h) هل قمت برفاق معلومات الحساب البنكي او PTT
i. Although the contractor must price in US dollars, organization and in compliance with the laws of the Turkey will pay the dues in Turkish lira Do you agree to receive the financial dues in Turkish lira and the exchange rate on the day of the transfer according to the Central Bank? And if the company is registered in Syria (receive the financial dues in Turkish lira and the exchange rate on the day of the transfer according to the Central Bank) by PTT?		(i) رغم انه يتوجب على المقاول التسعير بالدولار الأمريكي الا ان منظمة باك وامثالها لقوانين الدولة التركية ستقوم بدفع المستحقات بالليرة التركية هل توافق على استلام المستحقات المالية بالليرة التركية وبسعر صرف يوم التحويل وفقا للبنك المركزي وفي حال كان تسجيله في سوريا (استلام المستحقات المالية بالليرة التركية وبسعر صرف يوم التحويل وفقا للبنك المركزي) عن طريق ال PTT
j. Have you provided a detailed explanation of how the E-voucher system works		(j) هل قمت بتقديم شرح تفصيلي عن كيفية عمل نظام القسائم الالكترونية
k. Provide catalogs of materials attached to the technical offer		(k) هل قمت بتقديم كتالوجات المواد المرفقة في العرض الفني

توقيع المورد	ختم المورد



l. Have you provided evidence explaining your previous work with humanitarian organizations?		(l) هل قدمت اثباتات توضح اعمالكم السابقة مع منظمات إنسانية؟
m. Have you attached reference letters from your past clients?		(m) هل ارفقت رسائل مرجعية (شهادة تزكية) من عملائك السابقين؟
n. Have you read the RFP and understood well all the terms and conditions?		(n) هل قمت بقراءة دفتر الشروط وفهمت بشكل جيد وكافي جميع البنود والشروط
o. Have you attached all the required documents?		(o) هل ارفقت جميع الأوراق المطلوبة في دفتر الشروط .؟
p. E-voucher system technical conditions		(p) الشروط الفنية للنظام الالكتروني
Description	نعم/لا Yes/No	الوصف
Is the card provided is NFC or any other way to register the balance within the card and within the system at the same time (to support the feature of working without the Internet)		هل البطاقة المقدمة من نوع NFC أو أي نوع ثاني لتسجيل الرصيد ضمن البطاقة وضمن السيستم في وقت واحد (لدعم خاصية العمل بدون انترنت)
Will the service provider Committed to provide complete devices and equipment to be placed with the sellers, knowing that the ?points of sale are up to 30 points		هل سيتم توفير أجهزة ومعدات كاملة يتم وضعها لدى البائعين علما ان نقاط البيع بحدود ال 10 نقطة ؟
The availability of a detailed report from the system for the names of card recipients and the names that have not received the cards yet		مدى توفر تقرير تفصيلي من النظام لاسماء مستلمين البطاقات والاسماء التي لم تستلم البطاقات بعد بشكل لحظي
Does the system Provide access to a centralized management platform that supports PAC with administration of voucher ?programs		هل هناك امكانية للوصول إلى منصة إدارة مركزية تساعد منظمة باك في إدارة برامج القسائم الالكترونية؟
Does the system can be a role-based, and accessible by a range of PAC staff members with differing levels of access and permissions		هل يوفر نظام القسائم الالكتروني تعريف مستخدمين محددين وإعطاء صلاحيات وصول محددة لكل مستخدم من فريق عمل منظمة باك؟
Does the system can track and capture user profile information ?(including user id) for all system interactions		هل يوفر نظام القسائم الالكتروني امكانية تتبع دخول المستخدمين (بما في ذلك اسم المستخدم) لجميع عمليات النظام؟
Does the system can provide both raw, unanalyzed data, and structured reports? Exportable to excel or PDF		هل يوفر نظام القسائم الالكتروني بيانات أولية وغير محللة وتقارير منظمة لمختلف العمليات قابلة للتصدير بصيغة اكسل او PDF
Does the system have a means to verify and authenticate their ?identity of providers and beneficiaries		هل يوفر نظام القسائم الالكتروني وسيلة للتحقق من هوية الموردين ومن هوية المستفيدين ؟
Does the system deduct value from program participant accounts following a transaction and identify transactions by a unique ? transaction number and allow multi purchase process		هل يقوم نظام القسائم الالكتروني بخصم القيمة المستهلكة من رصيد المستفيد الموجود في القسيمة الالكترونية إضافة الى تعقب عملية الشراء ويسمح بتعدد عمليات الشراء ؟
Does the system ensures transactional integrity by - precluding possibility of double spending - avoid deducting value from a participant account for a transaction that later fails		هل يضمن نظام القسائم الالكتروني خلو عملية التبادل من أخطاء من خلال -عدم تكرار عملية التبادل -عدم خصم أي قيمة من رصيد المستفيد في حال فشل عملية التبادل
توقيع المورد		ختم المورد



avoid reporting a failed transaction that is later reported as successful		عدم الإبلاغ عن عملية تبادل فاشلة يتم تسجيلها- لاحقاً على أنها عملية تبادل ناجحة) ؟
Does the system offer successful transaction messaging, which will notify merchants and program participants with the following information at time of redemption? - Itemized purchase history - Reason of failed in the case. - Account balance (currency and/or goods left)		هل يتيح نظام القسائم ارسال رسائل بنجاح العملية او فشلها والتي ستخبر المورد والمستخدمين بالمعلومات التالية عند إتمام عملية التبادل · سجل الشراء المفصل · سبب فشل العملية في حال فشلها · رصيد الحساب (العملة و / أو المنتجات المتبقية)
Does the systems capable of providing transaction and account total updates to merchants and program participants upon their request		هل يوفر نظام القسائم تفصيل عملية التبادل وتحديث إجمالي لحساب المورد والمستخدمين بناء على طلبهم؟
Does the system support definition of voucher content (the value and validity period of each voucher) and be capable of defining allowable items or restricting commodities		هل يدعم نظام القسائم تعريف محتوى القسائم الالكترونية (قيمة القسيمة وفترة الصلاحية) وأن النظام قادراً على تحديد المنتجات المسموح بها أو تقييدها؟
Does the technical support will be available during all implementation phases		هل سيكون الدعم التقني متاحاً ومناسباً لكافة مراحل التنفيذ؟
Does the system can store Solutions voucher balance in an encrypted fashion, preventing merchants or recipients from improperly adjusting the balance		هل يتيح نظام القسائم الالكتروني تخزين رصيد القسائم بطريقة مشفرة، مما يمنع الموردين أو المستخدمين من تعديل الرصيد الموجود في القسيمة الالكترونية؟
Does the system can support multiple purchases during the round and support the transfer of unused credit to the next round		هل يتيح نظام القسائم الالكتروني إمكانية الشراء المتعدد خلال نفس الجولة، ونقل الرصيد المتبقي في حال عدم استهلاكه الى الجولة التالية
Does the platforms enable to securely wide/destroy all data held in the system on request		هل يتيح نظام القسائم الالكتروني من خلال منصة إدارة البيانات توسيع أو إتلاف جميع البيانات الموجودة في النظام عند الطلب؟
q. What is the date of your submission for the tender?		q) ما هو تاريخ تقديمكم للمناقصة؟
Company owner signature (Please repeat the signature 3 times)		توقيع مالك الشركة (الرجاء تكرار التوقيع 3 مرات)
Company stamp		ختم الشركة

توقيع المورد	ختم المورد



PHYSICIANS ACROSS
CONTINENTS | TURKEY

KITALARARASI DOKTORLAR
DERNEĞİ | TÜRKİYE

أطباء عبر القارات تركيا

Capabilities and Relevant Experience of the supplier					إمكانات المورد والخبرات ذات الصلة				
Contract copy attached? هل تم إرفاق نسخة عن العقد؟	Email الايمل	Mobile رقم الموبايل	Position المسمى الوظيفي	Reference person name اسم الشخص المرجعي	Contract end date تاريخ نهاية العقد	Contract start date تاريخ بداية العقد	Contract amount with currency قيمة العقد مع العملة	Service/works/supplies Description وصف طبيعة الخدمة/الأعمال/المواد المقدمة	Organization المنظمة
Reference letters.					الرسائل المرجعية.				
Reference letter attached? هل تم إرفاق نسخة عن الرسالة المرجعية؟	Email البريد الالكتروني	Mobile رقم الموبايل	Position المسمى الوظيفي	Organization المنظمة	Reference person name اسم الشخص المرجعي				

[End Of Annex - End of Technical Offer]

توقيع المورد	ختم المورد